

Original-Tonart
Hoch

Lenzgesang

(A. Fitger)

A Song of Spring

(Rosa Newmarch)

Vårsång

Kevätlaulu

Jean Sibelius, Op. 50 No 1

Tempo giusto

con brio

Seid ge -
Wel - - - come,
Er jag
Ter - - - ve

f *mf*

con Pedale

grüsst, wel - - - come,
hä - - - sar,
taas,
ihr grü - nen
ver - - dant
grö - na
te vih - reet
Hal - len früh -
Ra - - -
skog,
kir - - -

mf

con Pedale

- lings hel - ler Wal - des - pracht,
- dant por - tals of the Spring,
- du vår - ligt lju - sa sal,
- kas met - sän Kirk - ko tää,
wo das dump - fe Herz aus al - len
Where all hearts cast down their win - ter
- du vår - ligt lju - sa sal, där mitt hjär - ta in - - ga stun - der
- kas met - sän Kirk - ko tää, mis - sä mie - len mur - he - haa - vat,

mf

con Pedale

Kümmernissen froh er-wacht. Seid ge-grüsst, ihr Fel-sen - za-cken, die ihr
loads of care on en - ter-ing. Hail, o hail, ye rock-y hill-sides, Reach-ing
 kän-ner mer af sorg och kval. Jät - te - sto - ra bärg, I rö - jen nog - er
huo-li-hunnut poi - es jää. Ter-ve taas, te vuo-ret yl-hät, puh-ki

in die Wol - ken ragt und auf star - ken Rie - sen - na - cken
up - ward to the skies, On your dark and rug-ged-sum-mits
 styr - ka, med ert ok, där till mol - nen upp i hö - jen
pil - vein pään-ne saa, jät - ti - har - ti - jan - ne jyl - hät

säu-lenschlan-ke Bu - chen tragt. Moos' - ge
Crowns of slen-der birch-trees rise. Moss - y
 pe-lar-ra - der tall och bok. Vil - da
pyökki-pyl - väät kan - nat - taa. Sam - mal -

Schluch-ten, Stein - ge - klüf - te ü - ber-deckt das ro - te Laub,
dell and ston - y crev - ice Lie - concealed be-neath the leaves
 klyf - tor, nu er fa - sa täcks af pur - pur - löf - ven ju;
rot - kot, kui - lut sun - ret peit - tää leh - det kaih - tu - neei,

das im Sturm die Herb-stes-lüf-te hin-ge-wettert in den Staub. Wie ein
That the storm-y winds of au-tumn Gar-ner'd in-to rust-ling sheaves; Like a
 men när hös-tens stor-mar ra-sa, bort de so-pas i ett nu. Bru-na
 jot-ka syk-syn syn-kät tuu-let sin-ne o-vat syy-tä - neet. Niin-kuin

Tep-pich braun und gol-den la-gern Schich-ten ü-ber Schicht, die mit
car-pet, brown and crim-son, Blent with red and gold-en sheen, All the
 bla-den hvarf-tals höl-ja häl-lens moss-be-lup-na grund, där sig-
 kul-lan-kir-jo-kan-gas liit-tyy ker-ros ker-rok- seen, jos ta-

selt'-nen Blü-ten-dol-den kaum ein Grünes un-ter-bricht. Was sich
for-est paths they co-ver, Show-ing scarce a path of green. All that
 gyll-ene vif-vor döl-ja, alum-ra tryggt i morgon-stund. Allt hvad
 ruo-ho kuk-ka-run-sas nos-taa pään-sä puhtoi-sen. Min-kä

hoff-nungsvoll ent-fal-tet einst im Mai in jun-ger Kraft, wird im
May re-veals in beau-ty, Ev-ery youth-ful hope and joy, Au-tumn
 vä-na Maj ut-veck-lar hopp-fullt starkt, i saf-tig kraft, kom-mer
 ke-vät nuor-na ai-na siit-ti voi-maan ver-so-vaan, syk-sy

Herbste schnell ver-al-tet zu den To-ten hin-ge-rafft. A-ber
days will bring to ru-in, And the winds of death des-troy. But the
 hösten sen och häcklas, för till död hvad lif har haft. Men na-
 rüs-tää koh-ta lai-nan, kuole mal-le kor-ja-taan. Mut-ta

pp

un-er-schöpflich dringen Trieb'um Trie-be wachsend nach, und die
ceaseless work of Na-ture ev-ery year shall be re-newed, And the
 turens drif-ter lef-va ä-ter upp ur dva-lan half, och de
 luonto uu-pu-mat-ia luo-mis-työ-tään uh-kuu vaan, vah-vat

mf

star-ken Ä-ste schlin-gen sich zum hoch-ge-wölb-ten Dach.
sere and knot-ty branch-es Form a por-tal, e-mer-ald-kued.
 star-ka gre-nar väf-va snart på nytt ett löf-rikt hvalf.
 var-ret met-sän kat-taa ku-ni kol-vit ok-sil-laan.

f

Menschenkind, und du willst kla-gen, wenn im Wir-bel-sturm der Welt dei-ne
Child of man, wilt thou then mur-mur, If the whirl-winds of this life Scat-ter
 Mänsko-barn, och dig det tyc-kes hårdt, när du i värld-en ser hur ditt
 Vai-ker-rat, sa ih-mis-lap-si, et-tä e-lon myrs-ky-sää toi-ve-

mf dolce

Hoff-nung hin - ge - schla - gen gleich dem Laub zu Bo - - den fällt?
all thine ex - pect - a - tions, Like the leaves in au - - tumn strife?
 hopp af stor - mar ryc - kes bort, likt och fal - - ler ner!
 he - si kaik - ki kaa - si, swa kuin leh - - ti len - - näit - - tää!

p — mf
 Auf! — Aus un - geschwächtem Marke schaf - fe neu - - e tau - send - falt,
 Wake! — and from life's end - less chances, Shape new hopes that shall a - - bide,
 Upp! — Låt mo - det blott ej fal - la, ska - pa nytt för hvad som dog,
 Nou - - se nuo - rin voi - min taasen, si - jaan uu - det toi - veet luo,

poco f
 und so wa - che, so er - star - ke wie der sturm - er - prob - te
 Stron - ger, nob - ler, more en - dur - ing, Like the for - est, tem - - pest -
 all den kraft, du har, upp - kal - la, blif lik som den star - ka
 he - rüü, sa - man hon - gen saa - den, ku - ni vank - ka met - sä

con brio
 Wald. Seid — ge - - grüsst, ihr grü - nen
 tried. Wel - - - come, wel - come, ver - - dant
 skog! Er - jag häl - sar, grö - - na
 tuo! Ter - - - ve taas te vaa - rat

mf
con Pedale

Sehnsucht

(Emil Rudolf Weiss)

Longing
(Rosa Newmarch)

Längtan

Kaipaus

Jean Sibelius, Op. 50 No 2

Commodo *poco passionato*

Oft am lan - gen Ta - ge
Oft through days of long - ing
Da - gen läng jag läng - tar,
Ai - na pit - kät päi - vät

pesante ma dolce
poco f *una corda* *fz*

seufz' ich, ach! nach dir, _____
Sighs my heart for thee. _____
suc - kar ef - ter dig, _____
toi - von luok - se sun, _____

füh' ich dich mir na - he,
Dreams re - call thy pres - ence,
ser dig of - ta nal - kas,
kul - jet vie - rel - lä - ni,

una corda *fz*
Tutte corde

poco f

sprech' ich so mit dir. _____
All thou wert to me. _____
ta - lar då med dig. _____
kuis - kin kor - vaan sun. _____

In der küh - len Frü - he
But the chill - y mor - ning
När de sva - la fläk - tar
Ai - na rai - kas aa - nu

fz *fz* *fz* *fz*

auf - gewacht zu mir, fühl' ich,
Wakes the grief in me, Warns me
 hvi - ska ord till mig, vet jag
 aa - tok - siin saa mun, tun - nen

fz *fz* *f*

Tutte corde * *ca* *

meno f
 was uns tren - - - net, seufz' ich, ach! nach
Fate di-vides us, Through the years to
 hvad oss skil - - - jer, suc - - - kar ef - - - ter
 m'ks oot pois - - - sa, toi - - - von luok - - - se

meno f

ca * *ca* * *ca* * *ca* *

dir. _____
 de. _____
 dig. _____
 sun. _____
Poco stretto.

mp *cresc.* *molto*

can Ped.

Seh' dein Au - ge schau - en lie - be - voll zu mir,
 Oft thine eyes like load - stars Seem to shine on me,
 Och jag ser ditt ö - ga till mig,
 Sil - loin si - nä kat - sot puo - le - hen taas nun,
a tempo pesante ma dolce

una corda *ff* *poco* *ff* *Tutte corde*

schaut mich an und wei - let ei - nen Blick bei mir,
 With a light that al - ways Ling - ers tend - er ly.
 strå - la upp af kär - lek, hvi - la så på mig.
 lem - pe - äs - ti lois - tau sil - mäs sie - luun mun.
dolce

una corda *ff* *ff* *ff*

geht von mir am Ta - ge, kommt zu - rück zu mir,
 Dawn dis - pels the vis - ion That re - turns to me,
 Of - ta sy - nen svin - ner - kom - mer dock till mig,
 Pois tut päi - vän kans - sa, jäl - leen jäät luo mun,
poco f

ff *ff* *ff* *ff*

wenn ich nach dir kla - ge,
 When in hours of dark - ness,
 all - tid när min läng - tan
 va - lit - tain kun kai - paa

f *Tutte corde*

meno

schwei - - - gend und in mir.
 Sor - - - row weighs on me.
 kla - - - gar tyst i mig.
 rin - - - ta rau - - kan mun.

Poco stretto

mp

con Pedale

cresc. molto

f

Schmerz und Trost der Schmerzen bist in ei - nem
 Pain and con - so - la - tion, Thou art both to
 Kval och tröst i kva - len: det ar du för
 Tus - ka, tus - kan loh - tu o - let ai - na

a tempo

f

una corda

ten.

mir, oft am lan - gen Ta - ge seufz' ich, ach! nach dir.
 me, When through days of long - ing Sighs my heart for thee.
 mig; da - gen lång jag läng - tar, suc - kar ef - ter dig.
 mun; näin mä pit - käi päi - väi toi - von luok - se sun.

Original-Tonart
Hoch

Aus banger Brust

(Richard Dehmel)

O, wert thou here — Båfvande hjärta — Raskas huokaus
(Rosa Newmarch)

Jean Sibelius, Op. 50 N^o 4

Con moto

spianato

Die
The
De
Nim

poco f *mf*

ped. *ped.*

Ro - - sen leuch - ten im - mer noch, die
ro - - ses blos - som as last year, . Soft
ro - - sor vak - na stå än - nu, Och
lois - - taa vie - lä ruu - sus - - to, Ja

poco

ped.

dunk-len Blät-ter zit - - tern sacht; ich bin im Gra - se
breez-es through the fol - - iage sigh, Deep hid, in fra - grant
blä - den skäl-f-va af be - - gär; jag lyss - nar, dold i
vär - jyy var-jot leh - ti - - en; Mä sil - mät au - ki

a poco cresc.

ped. *ped.*

poco f

auf - - - ge - wacht,	o	kämst	du
<i>grass</i> I lie -	o	wert	thou
grä - - - set här -	Ack,	kom - - -	me
aat - - - te - len,	Oi	tul - - -	los

doch, es ist so tie - - - fe	Mit - - - ter - - -
<i>here, Now mid - night's si - - - lent</i>	hour draws
du! Allt tyst i skum - - - ma	nat - - - ten
jo, On kes - ki - - yö	nyt hil - - - jai - - -

mp dolce

nacht.	Den Mond ver - deckt das
<i>nigh.</i>	The set - - ting moon now
är.	Bak träd - - gards - por - ten
nen.	Kuun kät - - kee - port - ti

Gar - ten - tor, sein Licht fliesst ü - ber in den	See,
<i>casts her spell, And floods the waves with sil - very sheen;</i>	
mä - nen sig nu göm - mer, silf - ver strör i sjön,	
puis - - ti - kon, Sen - kim - mel - kul - taa jär - ven veen,	

die Wei - - - den stehn so
Deep *si - - - lence* *reigns* *o'er*
 Där vi - - - de - - - bu - - - sken
 Niin hil - - - jaa - - - ran - - - nan

still em - por, mein Na - - cken wühlt im
field and fell; *My head rests on the*
 spøg - - lar sig; Om - kring mig dof - tar
 rai - - ta on Mun peit - - tää ku - kat

feuch - ten Klee. So
clo - - ver green. *I*
 klöf - vern grön. Som
 pen - ke - reen. Niin

cresc. *molto*

liebt' ich dich noch nie
nev - - - er loved thee, dear,
 nu, jag al - - - drig en
 lem - - - pi - nyt en

tutta la forza

zu - vor!
so well!
skat dig!
nen oo!

Red. *Red.*

meno f

So hab' ich es noch nie ge-wusst, so
And yet, to think I ne-ver guessed, When
Jag al- - - drig kun-nat rätt för - stå, När
Ei mul - - - la ol - lut aa - vis - tus, Kun

meno f

Red. *Red.*

oft ich dei-nen Hals um - schloss und blind dein In - ner - stes ge - noss, war -
blind, I held thee on my heart, And dreamt we had no life a - part, Where -
med min arm jag dig om - slöt, Och blindt ditt ljuf va vä - sen njöt, Hvar -
rin - - - noil - la - si rä - puin sun Ja sie - lus vir - tas sie - luun mun, Miks

Red. *Red.* *Red.*

um du so aus - ban - - ger Brust auf - stöhn - - -
fore there woke with - in thy breast Such an - - -
för du baf - va - de, just då, När vildt - - -
rin - nas - ta - si - huo - - ka - us Nous ras - - -

Red. *Red.*

poco f

- - - test, wenn ich ü - - - - - ber -
 - - - guish At my love con -
 - - - mitt hjär - ta öf - - - - - ver -
 - - - kas, kuns - sa suu - - - - - te

floss. fessed. flöt. lon. *p* O jetzt, o hät-test du ge -
 nu, now, if thou couldst on - ly
 Men ack, så - ge du, just
 Oi nyt, jos oi - sit näh-nyt

p subito

sehn, wie dort das Glüh-wurm-pär-chen kroch!
 see The glow - - worms shin - ing, am - ber clear,
 nu, Hur lys - - - mask - pa - ret kry - per här!
 sen, Kvin lem - - - pi kül - to - per - hot nuo!

poco cresc.

f Ich will nie wie - der von dir gehn!
 My heart should nev - er stray from thee!
 Just så jag all - tid blir dig när,
 Sua kos - kaan jät - tää tah - - do en!

O kämst du doch! Die
 O, wert thou here! The
 Ack, kom me du! De
 Oi, tul los jo! Niin

f

ped.

Ro - - - sen leuch - - - ten
 ro - - - ses blos - - - som
 ro - - - sor vak - - - na
 lois - - - taa vie - - - lä

ped.

im - - - mer noch.
 as last year.
 stå än - - - nu.
 ruu - - - sus - - - to.

poco a poco diminuendo

pp

Die stille Stadt

21

Original-Tonart
Hoch

(Richard Dehmel)

The Silent Town – Den stilla staden – Hiljainen kaupunki

(Rosa Newmarch)

Jean Sibelius, Op. 50 No 5

Andantino

messa voce

Liegt ei - ne Stadt im Ta - le, ein
A town lies in the val - - ley, The
I sta - den, djupt i da - - len, Den
Kau - pun - ki kat - taa laak - son, Pois

una corda
con Pedale

blas-ser Tag ver-geht; es wird nicht lan - ge dau-ern mehr, bis we - der Mond noch
pal - lid gloam-ing dies; Too soon its wan - ing gleams will go, But nei - ther star nor
ble - ka dag för - går; Ej må - ne syns vid him - lens kant, Ej stjär - ne - ö - gon
päi - vä val - jut saa; Ja het - ken pääs - tä häi - py - neet, On kuu ja kaik - ki -

Ster - ne, nur Nacht am Him - mel steht. Von al - len Ber - gen drücken
plan - - et Shall light those dark - ned skies. From ev - ry frowning mountain
blin - - ka; Blott dun - kel skymning rår. Från bär - gen da - la dim - mor,
täk - - det, Yö tai - vaan ver - ho - aa. Ja us - va vuo - ris - tol - ta

Ne - bel auf die Stadt; es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus, kein Laut aus ih - rem
Heav - y mists de - scend; No roof, no house, no loft - y spire, No light or sound can
sve - pa sta - den in; Allt är där dödt, ej hörs där ljud, dess spi - ror, torn ur
kie - riä kau - pun - kiin; Ei kai - ku, har - jat kat - to - jen, Voi pääs - tä al - ta

Rauch heraus, kaum Tür - me noch und Brü - cken.
pierce the gloom, From tower or plash - ing foun - tain.
 töck - nets skrud Blott skym - ta fram som strim - mor.
 sau - kun sen, Ei tor - ni, vir - ran sil - ta.

poco a poco meno piano *rallentando a*

Doch als den Wandrer grau - te, da ging ein Lichtlein auf im Grund; und
But while the wand'rer shud - ders, Where black as night his path-way dips, He
 På bär - get vandrar ströf - - var, Han stir - rar ned i töck - nets grund. Ett
 Kun vie - raan val - tas kau - - hu, Niin pilk - ki va - lo - pie - noi - nen; Ja

tempo *poco diminuendo*

durch den Rauch und Ne - bel begann ein lei - ser Lob - gesang aus Kin - der - mund.
sees a light ap - pear - ing, And hears a whispered song of praise, From child - ren's lips.
 ljus så matt där skim - rar, Och svagt han hör en af - tonsång Ur bar - na - mun.
 al - ta us - van, sau - kun, Soi hil - jaa, lau - loi kii - tos - ta, Suu lap - so - sen.

pp

Transponierte Ausgabe
Hoch

Rosenlied

(Anna Ritter)

The Song of the Roses — Rosornas sång — Ruusunlaulu

(Rosa Newmarch)

Jean Sibelius, Op. 50 No 6

Allegretto *p grazioso*

Wir senk-ten die Wur-zeln in—
Our roots were sunk deep in— earth's
Vi sänk-te— vår rot-ner i—
Oon ui - nu - nut sy - lis - sä—

piano dolce

Moos und Ge - stein, wir wieg - ten— die— Schul - tern im— ro - si - gen
bo - som of clay, Our bios - soms swayed light - ly in— crim - son— ar -
mos - sa och grus, Vi— vag - ga - de— huf - vu - den, tun - ga— af—
sam - ma - lis - ton, Ja— pääl - lä - ni— päi - ly - nyt— au - rin - ko—

Schein, wir tran - ken die Son - ne, den—
ray, We drank in— the sun - shine, the—
rus, Vi druc - ko— båd' sol - sken och—
on, Vaan juo - ma - ni— kul - tai - nen—

Red. Red.

Tau und das Licht, wir prang - ten in Schön - heit und
light and the dew, And reigned in a splen - dour our
 mån - ljus och dagg, Vi lo - go i skön - het och
 kas - te ol' maan, Näin hei - jas - tin kau - neut - ta

wuss - ten es nicht. Der Lenz strich vor - ü - ber und küss - te uns
selves scarce-ly knew. The spring-tide in pas - sing would waft us a
 dol - de hvar tagg. För - bi oss gick vå - ren och kyss - te oss
 huo - let - ta vaan. Ja ke - vät se hii - pi - en suu - te - lon

mp

leis, der Tag ward so still und die Näch - te so heiss, der
kiss, The day brought such calm and the warm night such bliss. The
 lätt, Så kvaft blef om da - gen, om nat - ten så hett, Ett
 soi, Se hil - jai - set päi - vät, yöt huu - maa - vat toi. Ja

pp *p*

Wind sprach von Lie - be manch flü - stern - des Wort, ein Schritt kam ge -
wind spoke of love, till our pe - tals were stirred. But hark, in the
 smek - nings - ord hvi - ska - de vin - den, helt kort, Så hör - de vi
 leh - dot - kuin lem - mes - tä kuis - ki - neet ois, Vaan kul - ki - jan

gan - gen, ein Arm trug uns fort. Wer
 gar - den a foot - step is heard! What
 steg, och en hand bar oss bort. Hvem
 kä si mun tem - pa - si pois. Nyt

hålt un - ser Le - ben in zit - tern - der Hand? Es duf - tet und
 hot, trem - ling hand holds our frail lives so fast? What shin - ing white
 hål - ler vårt lif i sin dar - ran - de hand? Vi tän - na en
 hen - ke - ni - kä - des - sä - kan - ta - vi ken? Niin tuok - su - va

rie - selt ein wei - sses Ge - wand. Wir
 gar - ment, what frag - rance floats past? We
 doft, fäl - lar fra - sa i - bland, Vi
 val - koi - nen vaip - pa - on - sen. Lyö

sehn ei - ne Brust, die die Sehn - sucht er - regt, wir hö - ren ein
 lie - on a breast that by pas - sion is tossed. We hear the swift
 skå - da en barm, som i vå - - gor gär, Vi hö - ra ett
 kai - ho - ten rin - tan - sa riu - tu - va vaan, Ja syöm - men - sä

mp

Herz, das in Lei - den - schaft schlägt. Von Lie - be ge -
 throb of a heart that is lost. Ah, plucked by a
 hjär - ta, som läng - tans - fullt slår. Af kär - lek vi
 syk - ki - vi kai - pa - us - taan. Tää lem - mes - tä

pp

bro - chen, zu Lie - be ge - bracht, wir grü - ssen dich, Schwester, in
 lov - er for Love's own de - light, We greet thee, our sis - ter, this
 bru - tits, åt kär - lek till skatt, Vi häl - sa dig, sy - ster, i
 lem - mel - le teh - ty on - työ, Sua ter - veh - din sis - ko - ni

p

schwei - gen - der Nacht. Der Tag, der zu hol - de - rem Blü - hen dich
 still, balm - y night; Though dawn that shall crown thee with life's fair - est
 som - mar - tyst natt; När da - gen till ljuf - va - re blomstring dig
 sy - lis - sä yön; Kun päi - vä sun - kut - su - vi ku - koi - tuk -

fz

ruft, er senkt uns - re Schön - heit ver - welkt in die Gruft.
 bloom, Shall see all our beaut - y laid low in the tomb.
 för, Då sjun - ker vår skön - het, för - viss - nad, och dör.
 seen, Mun kuh - tu - nut kau - neus vie un - hoi - tuk - seen.